

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem niesprawiedliwy Bóg by zapomnieć dzieła waszego i o trudzie miłości który okazujecie w imieniu Jego usłużwszy świętym i służąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg bowiem nie jest niesprawiedliwy, aby zapomnieć o waszym dziele* i o miłości dla Jego imienia,** której dowiedliście*** jako ci, którzy usługiwali i usługują świętym.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem niesprawiedliwym Bóg, (by) zapomnieć (o) dziele waszym i (o) miłości, którą okazaliście ku imieniu Jego, usłużwszy świętym* i usługując. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem niesprawiedliwy Bóg (by) zapomnieć dzieła waszego i (o) trudzie miłości który okazujecie w imieniu Jego usłużwszy świętym i służąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg przecież nie jest niesprawiedliwy. On nie zapomni o waszym dziele i o miłości dla Jego imienia. Dowiedliście jej swą wcześniejszą oraz obecną posługą na rzecz świętych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg bowiem nie jest niesprawiedliwy, aby miał zapomnieć o waszym dziele i trudzie miłości, którą okazaliście dla jego imienia, gdy służyliście świętym i <i>nadal</i> służycie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapamiętał pracy waszej i pracowitej miłości, którąście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie jest niesprawiedliwy Bóg, aby zapamiętał roboty waszej i miłości, którąście okazali w imię jego, którzyście posługowali świętym i posługujecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jest bowiem Bóg niesprawiedliwy, aby zapomniał o czynie waszym i miłości, którą okazaliście dla imienia Jego, gdy usługiwaliście świętym i jeszcze usługujecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Bóg nie jest niesprawiedliwy, aby miał zapomnieć o dziele waszym i o miłości, jaką okazaliście dla imienia jego, gdy usługiwaliście świętym i gdy usługujecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg przecież nie jest niesprawiedliwy, dlatego nie zapomni o waszym dziele i miłości, jaką okazaliście wobec Jego imienia, gdy usługiwaliście świętym i nadal służycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg przecież nie może być niesprawiedliwy, by miał zapomnieć o waszym trudzie i miłości, jaką okazaliście

¹⁾ <x>590 1:3</x>

²⁾ <x>480 9:41</x>

³⁾ <x>650 10:32-34</x>

⁴⁾ Łaskawe postępowanie Boga względem nas ozn. też to, że bierze On pod uwagę całokształt naszego postępowania (zob. <x>520 5:9</x>; <x>690 3:20</x>). Nie jest On niesprawiedliwy w tym sensie, aby przekreślić naszą postawę z powodu gorszych okresów naszego życia wiary (por. <x>500 20:1-19</x>; <x>520 11:20-24</x>).

⁵⁾ <x>520 12:13</x>; <x>540 8:4</x>; <x>570 4:15</x>; <x>650 13:16</x>

⁶⁾ O chrześcijanach.

			Jego imieniu, gdy usługuwaliście świętym i nadal służycie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg nie jest niesprawiedliwy, by miał zapomnieć o waszym czynie i o miłości, którą okazaliście Jego imieniu przez wcześniejszą i obecną pomoc dla świętych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg nie jest niesprawiedliwy, żeby miał zapomnieć o waszych czynach i o miłości, jaką mu okazujecie, pomagając współwyznawcom dawniej i teraz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg nie jest bowiem niesprawiedliwy i nie zapomni o dziełach waszej miłości, jaką okazywaliście, gdy ze względu na Niego wspomagaliście i nadal wspomagacie świętych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Бог не є несправедливий, щоб забути ваше діло і [працю] любови, яку показали ви стосовно його імени, послуживши і служачи святим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Bóg nie jest niesprawiedliwy, by zapomnieć o waszym trudzie oraz bólu miłości, jaki okazaliście dla Jego Imienia, gdy usłużyliście oraz służycie świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg bowiem nie jest tak niesprawiedliwy, żeby miał zapomnieć o waszym trudzie i miłości, jaką Mu okazaliście w swej dotychczasowej służbie Jego ludowi, a także w waszej służbie obecnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż Bóg nie jest nieprawy, żeby miał zapomnieć o waszej pracy oraz o miłości, którą okazaliście jego imieniu przez to, że usługuwaliście świętym i w dalszym ciągu usługujecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg zaś nie postępuje niesprawiedliwie i On nie zapomni o waszej pracy oraz miłości, jaką Mu okazaliście i nadal okazujecie, pomagając innym wierzącym.